

跨文化视域下当代中国形象的重构 ——以《西游记》在韩国的传播为例

Reconstruction of Contemporary China's Image from a Cross-cultural Perspective

—Taking the Spread of *Journey to the West* in South Korea as an Example

史雨娟 雷莹莹 徐晨 田佳灵 王焱

Yujuan Shi Yingying Lei Chen Xu Jialing Tian Yan Wang

中南林业科技大学 中国·湖南长沙 410200

Central South University of Forestry & Technology, Changsha, Hunan, 410200, China

摘要: 中国古典名著在韩国的传播非常广泛,应当承担起“传播好中国声音”的义务。《西游记》是从朝鲜初期开始为韩国民众关注,小说影视化改编也屡见不鲜。但近年来关于历史认知或传统文化申遗上的矛盾,使以《西游记》为代表的中国传统文化在韩国出现理解偏差。想要重塑中国传统文化的形象,必须找出出现偏差的原因并制定对策,以推动中华文化“走出去”。

Abstract: The dissemination of Chinese classics in Korea is very extensive, and we should undertake the obligation of “spreading the voice of China”. *Journey to the West* has attracted the attention of the Korean people since the early days of North Korea, and the film and television adaptation of the novel is also common. However, in recent years, the contradiction between historical cognition and traditional culture application for world heritage has led to a deviation in the understanding of Chinese traditional culture represented by *Journey to the West* in Korea. If we want to reshape the image of Chinese traditional culture, we must find out the reasons for the deviation and formulate countermeasures to promote the “going out” of Chinese culture.

关键词: 理解偏差原因; 传统文化; 中国形象

Keywords: reasons for understanding deviation; traditional culture; Chinese image

基金项目: 2021 年度中南林业科技大学校级大学生创新创业训练计划项目。

DOI: 10.12346/sde.v4i1.5710

1 引言

当前,中国的国际局势有所波动,原有的国际力量平衡被打破,中美关系发展出现了不确定性。而另一边,网络空间日益成为国家安全的新挑战。国际社会对全球治理的新情况、新需求与当今中国形象重构要和现代信息媒介紧密联系。因此,中国必须在文化方面加快“走出去”的步伐。而中国形象在国际上的展示,需要加强跨文化交流,特别是文化意识方面的交流。

韩国作为中国一衣带水的邻邦,其重要性不言而喻。在 2020 年 11 月举行的中韩外长会谈上,两国就成立中韩关系未来发展委员会达成共识。会议还决定,启动 2021 年和 2022 年“中韩文化交流年”活动安排,筹备纪念中韩建交 30 周年。由此可见,对韩国进行中国文化的输出和中国形象的重构,也是中国文化走向世界的重要一步。

同时,通过进一步的研究,我们发现,当代韩国视角下对《西游记》的看法与中国形象重构问题有所关联:①韩国

【作者简介】史雨娟(2001-),女,中国湖南长沙人,在读本科生,从事韩国语语言与教学研究。

版动画改编突出权力分散,传播平等观念。和中国的“一带一路”建设有深层次的联系;②强调突出个人风采的描写,与中华人民共和国第十七次全国代表大会确立的“外交为民”的思想有异曲同工之妙;③其中还有讲求改过自新的桥段,强调和谐,与当今中国“人类命运共同体”,坚持和平发展合作的构想不谋而合。

2 《西游记》在韩国的传播

以吴承恩的著作《西游记》为出发点,不少学者专家进行了研究分析。于中国而言,多数学者认为《西游记》中人物形象的刻画、故事的叙述等都离不开民族传统文化。例如,徐梦莹(2017)中提到《西游记》以各种不同的形式将其中包含的文化多样性展现给大家;也有学者研究成果表明《西游记》中展现了大量的佛教色彩,可以了解佛教思想对中国古代社会的影响以及明朝时期的思想状况。

回归当今社会,中国对于《西游记》的影视作品也层出不穷。从1986年的第一版《西游记》拍摄开始至今已经有近13个版本的作品进入观众的视野。中国学者认为《西游记》不仅是中国现代学术的开端,更是展现中国形象并发扬光大的优秀作品。

古代时期,中韩两国为海上邻邦,文化交往历史悠久。《西游记》传入朝鲜半岛后,受到许筠等朝鲜著名文学家的高度评价。《西游记》塑造的敢于反抗,英勇无畏的神话式英雄孙悟空的形象与当时朝鲜的社会现实产生了共鸣,深受民众喜爱。由于政治往来密切,海上贸易频繁,中国在当时韩国民众心里是一个国力充盈、文教昌盛的大国形象。

在进入近代以后,两国深陷帝国主义侵略,文化交往急剧减少。特别是1949年后,由于社会意识形态的差异,交往甚至接近中断,转入漫长的空白期。包括《西游记》在内中国古典文化的“走出去”遭遇了巨大的文化壁垒。此时关于中国形象多带有敌对意识和冷战色彩^[1]。

随着文化传播手段的更新,文化交流门户的开放,《西游记》的译制数量和传播范围达到了空前阶段。1990年《幻想西游记》的播出,备受好评。2006年综艺节目《新西游记》一开播,收视率居高不下,掀起了韩国赴中国旅行的热潮。节目中对韩国民众和民生正面的真实的描述,为韩国客观认识中国形象提供了一个喜闻乐见的媒介。不可否认的是在当前紧张的政治局势下,中韩交往进入磨合期,此前两国民族意识高涨,网民骂战层出不穷,成见如附骨之疽,挥之不去,可以说《新西游记》开播,为中国形象重构提供了新的方向和实践。

3 关于国家形象对外传播的思考

国家形象是在纷繁复杂的时代背景下不断被构建的,是一个动态的变化过程,其间传播的文化作品对于中国形象的构建也处于动态变化中。在通过文学作品来重塑中国形象的过程中,在传播过程中由于对原著不够尊重,删改的现象较为严重,这也导致对于人物形象的整体把握与主题精神存在一些偏差,而由此引申的综艺、节目对于原本形象的描绘也只是东施效颦,也存在媒体对中国文化的错误认知的负面报道,从而影响了受众对于中国形象的正确认知。笔者选择从古代至近现代西游记在韩国的传播为例,以中韩双方的视角,考察中韩两国媒体呈现中国形象差异,从而分析跨文化领域下当代中国形象的认知变迁过程,并且提出如何传递正能量的价值观念和重塑积极正面的中国形象的相关对策。

3.1 充分利用孔子学院传播“中国声音”

要充分把握孔子学院在全球建立和不断完善的机会,进一步利用孔子学院传播中国声音,重塑中国形象。第一,要发挥孔子学院的汉语教学优势,在教材的编写中多应用一些传统文化经典内容,尤其是中国茶文化,中医文化,饮食文化等,充分体现中华民族的认知方式、价值取向和审美情趣。第二,要发挥孔子学院的海外办学优势,吸收优秀人才学习中华文化经典,增进对中国文化的认同。同时政府应多支持有条件的机构举办国际学术大会、展览会、文化交流活动等宣传活动,扩大中国传统文化经典在文化海外宣传与推广。总而言之,我们要充分利用“孔子学院”这一有效载体,实现传统文化在韩的创造性转化、创新性发展,引领优秀传统文化持续健康发展^[2]。

3.2 构建多元化传播平台

让中国文学经典走向世界,不仅是文学作品的翻译与出版,还需要关注新技术对于文学传播所起的特别作用,即需要调动各种媒介手段进行传播。通过影视剧、电影、综艺、纪录片、小说、手机或者电脑游戏等均可以对文化经典进行新的诠释,用作品传递中国声音,传播正能量的价值观念及重塑中国形象,其中制作和输出蕴含中华文化以及能够代表中国形象的电视节目、纪录片、电影电视剧,通过这些影视作品来向世界展示中国形象,也是至关重要的传播平台。

3.3 以中韩学者为主要文化经典传播力量

中华文化在韩国已有较好的学者群,而且中韩学家文化交流也比较频繁,中韩学者可以共同致力于推广通俗性文化讲授,即根据读者的情况因材施教。当我们讲座的目的是文化普及时,就应当将经典讲得深入浅出、灵活生动,从而吸引读者。其次,中韩两国存在许多文化差异,这些文化差异

也需要学者来为读者们答疑解惑,使其更加深入全面地了解其中所蕴含的中华文化。

3.4 提高文学经典译介作品的质量

据我们了解,目前在对中国文学的译介中,转译比较普遍,对原著的精神传达难以保证。而且在一些国家,在翻译中国当代文学作品时,以适应读者为目的,为商业利益所驱使,对原著不够尊重,删节和删改的现象较为严重,影响了原著的完整性。文化与经济政治息息相关,我们可以将文学翻译与政治、社会和经济各个方面紧密相连,而不仅仅看作是一项孤立的活动。通过组织各类活动,特别是文学与文化交流活动,加强作家与读者的接触,促进外国公众对中国文学的了解和认识,从而提高文学经典译介作品的质量,减少对于中国文化经典的认知偏差^[3]。

3.5 聚焦文化经典中重要情节与中国文化的传播

文化经典的情节细致且复杂,我们要把握重点情节,采用由点带面、由浅入深的方式引导读者阅读中包蕴着丰富的中国文化,在传播过程中,我们应该重点传播文化经典中丰

富的中国文化,如茶文化、中医文化、饮食文化等。

4 结语

作为中华民族传统美德以及历史文化的继承人,弘扬中华优秀传统文化是我们义不容辞的责任。本研究小组在整理文献,撰写论文时,反复阅读有关中国国家形象研究的论文及报告。此次通过以长篇小说《西游记》为例,研究中韩两国在跨文化领域下的中国形象看法,让大众更能直观地感受到中华文化的独特魅力。

参考文献

- [1] 姜景薰.孙悟空形象在韩国影视作品中的传播及变化研究[D].成都:四川师范大学硕士学位论文,2019.
- [2] 王艳丽.中国近现代小说在韩国的译介情况考察[J].学术探索,2016(2).
- [3] 徐梦莹.民族经典传统文化的传承——《西游记》的大众传播与发展[J].中国民族美术,2017(4).